

زبان‌ها

[ویک نمایشنامه‌ی دیگر]

سام شپرد

مترجم:

محمدعلی کفاش‌زاده



۱۳۹۳

سرشناسه:	شپرد، سام، ۱۹۴۳ - Shepard, Sam. م.
عنوان و نام پدیدآور:	زبان‌ها؛ و یک نمایشنامه دیگر؛ مترجم محمدعلی کفاش‌زاده.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری:	۷۲ ص.
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۱۰۶-۸
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Seven plays, 2005.
یادداشت:	اثر اصلی شامل هفت نمایشنامه با عناوین: True West, Buried child, Curse of the starving class, The tooth of crime, La turista, Tongues, Savage/Love است.
عنوان دیگر:	قطعه‌ای جهت اجرا با صدا و پرکاشن.
موضوع:	نمایشنامه آمریکایی-- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	کفاش‌زاده، محمدعلی، ۱۳۶۴ -، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PS۳۵۶۴/ب۴۲ ۱۳۹۲
رده‌بندی دیویی:	۸۱۲/۵۴
شماره کتابشناسی ملی:	۳۳۹۱۴۴۱



انتشارات افراز

ناشر برگزیده آثار و ادبیات نمایشی

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

زبان‌ها

ویک نمایشنامه‌ی دیگر

سام شیرد

مترجم: محمدعلی کفاش‌زاده

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۳

مطرح جلد: یاسین محمدی / آتیه افراز

آرایش صفحات: یاسین حسینی

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: تزیع / تصویر / یکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۵۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب مترجم و ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

سام شپرد (ساموئل شپرد راجرز چهارم) نمایشنامه‌نویس، بازیگر و کارگردان تلویزیونی و سینمایی آمریکایی در تاریخ ۵ نوامبر ۱۹۴۳ در شهر فورت شرایدن^۱ در ایالت ایلینوای^۲ آمریکا دیده به جهان گشود. در دوران نوجوانی در مزرعه‌ای مشغول به کار شد. پدرش ساموئل شپرد راجرز بزرگ نیز کشاورز بود، هر چند به عنوان معلم نیز به کودکان روستایی خدمت می‌کرد و همچنین سابقه‌ی خدمت به کشور را نیز به عنوان خلبان بمب افکن نیروی هوایی ارتش ایالات متحده آمریکا در جنگ جهانی دوم در کارنامه‌ی خود می‌دید. مادر وی جین الین نیز معلم بود. بنابراین سام شپرد جوان به توصیه و تشویق والدینش پایه دانشگاه گذاشت، اما از آن جایی که رؤیای هنر سام جوان را به تسخیر خود درآورده بود، درس و دانشگاه را نیمه‌تمام رها کرد و به گروه تئاتر سیاری پیوست که سرآغاز فعالیت‌های طولانی و پربار هنری وی شد. او حتی به عنوان نوازنده نیز فعالیت‌هایی در عاالم موسیقی داشته است که از جمله مهم‌ترین این فعالیت‌ها می‌توان به نوازندگی درام در گروه

1. Fort Sheridan

2. Illinois

راک هولی متال راندرز^۱ (مربوط به دهه‌ی ۱۹۶۰ میلادی)، و نیز همکاری در نوشتن آهنگی ۱۱ دقیقه‌ای به نام دختر برانزویل^۲ که توسط ستاره‌ی راک، باب دیلان^۳، در سال ۱۹۶۸ اجرا شد، اشاره نمود.

عالم سینما و تلویزیون نیز از خدمات ارزنده‌ی این هنرمند بزرگ آمریکایی بی‌ بهره نمانده است. از میان چندین و چند فعالیت تلویزیونی و سینمایی سام شپرد، می‌توان به نگارش فیلمنامه‌های دو فیلم بسیار موفق سینمایی به نام‌های من و برادرم^۴ (۱۹۶۸) و نیزر قله زابریسکی^۵ (۱۹۷۰) اشاره کرد. بهترین فعالیت هنری شپرد در این زمینه را می‌توان مربوط به نقش آفرینی‌اش به عنوان بازیگر در فیلم چیز درست^۶ (۱۹۸۳) دانست که در آن نقش خلبانی به نام چاک بیگر^۷ را ایفا کرد که این تجربه‌ی موفق کاندیداتوری جایزه‌ی آکادمی - یکی از معروف‌ترین و معتبرترین جوایز سینمایی - برای بهترین بازیگر نقش دوم مرد را برایش به ارمغان آورد؛ اگرچه که در رقابت با دیگر رقبا موفق به کسب این جایزه و افتخار نشد. چنین اتفاق مشابهی در سال ۲۰۰۰ نیز برایش افتاد که طی آن شپرد به خاطر بازی در فیلم تلویزیونی دش و لیلی^۸ کاندیدای کسب جایزه‌ی معتبر گلدن گلوب به عنوان بهترین بازیگر مرد شد که این کاندیداتوری نیز همانند مورد قبل بدون کسب جایزه برای او همراه بود.

از همه‌ی این‌ها گذشته، مسلماً اعتبار و شهرت جهانی سام شپرد در حوزه‌ای نیست جز نمایشنامه‌نویسی، جایی که در طول تقریباً نیم‌قرن فعالیت مداوم به کسب چندین و چند موفقیت و جایزه‌ی بزرگ برای

-
1. Holy Metal Rounders
 2. Brownsville Girl
 3. Bob Dylan
 4. Me and My Brother
 5. Zabriskie Point
 6. Right Stuff
 7. Chuck Yeager
 8. Dash and Lilly

برخی از نمایشنامه‌هایش نائل آمده است که از جمله مهم‌ترین آن‌ها می‌توان به یکی از بزرگ‌ترین جوایز دنیای هنر و نمایشنامه‌نویسی به نام جایزه‌ی پولیتزر اشاره کرد که در سال ۱۹۷۹ به خاطر نوشتن نمایشنامه‌ی *کودک مدفون*^۱ به وی اعطا شد. از میان حدوداً ۴۰ نمایشنامه‌ی نوشته شده توسط شپرد می‌توان نام‌های زیر را به عنوان مهم‌ترین‌ها در نظر گرفت: *کابوی‌ها*^۲ (۱۹۶۴) - *مادر ایکاروس*^۳ (۱۹۶۵) - *صلیب سرخ*^۴ (۱۹۶۶) - *کابوی‌ها شماره ۲*^۵ (۱۹۶۷) - *خودکشی در آپارتمان شماره ۲*^۶ (۱۹۷۶) - *شهر فرشتگان*^۷ (۱۹۷۶) - *کودک مدفون* (۱۹۷۷) - *نفرین طبقه‌ی گرسنه*^۸ (۱۹۷۸) - *زبان‌ها*^۹ (۱۹۷۸) - *غرب واقعی*^{۱۰} (۱۹۸۰) - *مجنون عشق*^{۱۱} (۱۹۸۳) - *دروغ ذهن*^{۱۲} (۱۹۸۳) و *لگد به اسب مرده*^{۱۳} (۲۰۰۷).

در آخر نیز می‌توان به این نکته پرداخت که شپرد در طول دوره‌ی فعالیت هنری طولانی خود به همکاری با افراد مهم و شناخته شده‌ای از جمله باب دیلان، پتی اسمیت^{۱۴} و جی چایکین^{۱۵} پرداخته است که در این جمع آخرین فرد را می‌توان شخصیتی تأثیرگذار بر شپرد دانست، چراکه چایکین خود از محبوب‌ترین نمایشنامه‌نویسان تئاتر لیونینگ^{۱۶} و نیز مؤسس گروهی به نام اوپن^{۱۷} بود.

1. Buried Child
2. Cowboys
3. Icarus's Mother
4. Red Cross
5. Cowboys#2
6. Suicide in B Flat
7. Angel City
8. Curse of the Starving Class
9. Tongues
10. True West
11. Fool For Love
12. A Lie of the Mind
13. Kicking a Dead Horse
14. Patti Smith
15. Joseph Chaikin
16. Living Theater
17. Open Theater

با انتخاب سام شپرد — که خود از بزرگ‌ترین تئاتر پوچی‌نویسان^۱ ادبیات آمریکا و جهان و نیز نمایشنامه‌نویسی آف — آف — برادوی^۲ محسوب می‌شود — به عنوان عضو آکادمی هنر و ادبیات آمریکا در سال ۱۹۸۶ و نیز به فاصله چند ماه در همان سال به عنوان عضو آکادمی هنر و علوم آمریکا کارنامه‌ی رنگین و غرورآمیز سام شپرد پربارتر از گذشته نیز شد و تکمیل‌کننده‌ی این کارنامه‌ی پربار را می‌توان ورود نام وی به سالن افتخار تئاتر آمریکا^۳ در سال ۱۹۹۴ دانست که چهره‌وی را در ادبیات آمریکا و نیز جهان تثبیت و ماندگار ساخت.

1. Absurdist
2. Off-Off-Broadway
3. American Theater Hall of Fame